

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.05.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод переговоров (второй иностранный язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)					
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								54				54
Контактная работа								54,25				54,25
Сам. работа								53,75				53,75
Контроль												
Итого								108				108

Тольятти, 2017

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент _____
(должность, ученое звание, степень)

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.05.02 Перевод переговоров (второй иностранный язык)
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов-переводчиков, необходимой для обеспечения устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

Задачи:

1. Дать представление об особенностях официального регистра общения.
2. Познакомить с социокультурными нормами речевого поведения в сферах устной и письменной деловой коммуникации в инокультурной среде, используя формулы международного этикета и преодолевая стереотипы.
3. Познакомить с этикой устного перевода и правилами международного этикета.
4. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного последовательного перевода.
5. Выработать умение использовать оптимальные стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах коммуникации (письменные, устные формы и жанры речи; монологический, диалогический, полилогический виды речи).
6. Сформировать умения адекватного и эквивалентного последовательного двустороннего перевода переговоров.
7. Закрепить навыки работы со словарями, справочниками и другими источниками информации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – подготовка ВКР.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования, предъявляемые к устному переводчику; понимать социальную значимость профессии.
	Уметь: использовать профессиональные компетентности в будущей трудовой деятельности.
	Владеть: мотивацией к выполнению устного перевода как части профессии.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурной деловой среде.
	Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников деловой коммуникации.
	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурной деловой среде, методикой моделирования взаимодействия участников деловой межкультурной коммуникации.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: стереотипы и клише о стране и людях.
	Уметь: преодолевать влияние стереотипов, возникающих в процессе делового общения между представителями разных культур.
	Владеть: методикой преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в инокультурной деловой среде.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы деловой устной речи.
	Уметь: использовать этикетные формулы в устной деловой коммуникации, а именно в процессе устного перевода.
	Владеть: формулами речевого этикета во время осуществления устного перевода переговоров.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-французские лексические соответствия в сфере делового общения; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические требования, предъявляемые к тексту перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода; выбирать адекватную

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение, акцент) в процессе устного (последовательного) перевода; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного перевода.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы переводческой скорописи.
	Уметь: применять стратегию устного последовательного перевода; пользоваться переводческой скорописью при выполнении устного последовательного перевода.
	Владеть: сокращенной переводческой записью при выполнении устного последовательного перевода и навыком развертывания записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: этические нормы устного перевода.
	Уметь: соблюдать этические нормы во время устного перевода.
	Владеть: навыками соблюдения этики устного перевода, принятыми в странах изучаемых языков.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: правила ведения переговоров и протокольных мероприятий; международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1. Типы предприятий во Франции	Предприятие во Франции.
	Акционерное общество
	Общество с ограниченной ответственностью
2. Предварительные переговоры	Переговоры по телефону (скайпу): обмен информацией.
	Уточнение информации.
	Обсуждение условий контракта.
	Разрешение возможных конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.

3. Разработка и перевод документов	Контракт о продаже
	Контракт о купле
	Контракт о перевозке
	Контракт о займе
	Контракт о страховании
	Контракт об аренде
4. Переговоры: тренинг (двусторонний перевод)	Двусторонний перевод переговоров. Этикетные формулы. Представление. Обмен информацией.
	Двусторонний перевод переговоров. Формы проявления интереса к высказыванию оппонента. Уточнение информации.
	Двусторонний перевод переговоров. Обсуждение условий контракта
	Двусторонний перевод переговоров. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.
	Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» (французский)

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторн ых	практическ их							
1. Типы предприятий во Франции	Предприятие во Франции.			4	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 29- 36
	Акционерное			2	2	Технологии (формы:	4	Работа с	Белая маркерная	Разноур	1: с. 37-

	общество					методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		учебником, с видео/аудио материалом	доска, тех. аудио-видео средства	овневые задания	45
	Общество с ограниченной ответственностью			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 46-71

						технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
2. Предварительные переговоры	Переговоры по телефону (скайпу): обмен информацией.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 180- 194
	Уточнение информации.			2	2	Технологии (формы: методы): Игровые технологии традиционного обучения (Практическое занятие с использованием ролевой игры: ролевая игра).	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства	Ролевая игра	1, с. 195- 200

						Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
	Обсуждение условий контракта.			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1, с. 201-207
	Разрешение возможных конфликтных			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного	2	Работа с учебником, с видео/аудио	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео		1, с. 208-214

	ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.					обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		материалом	средства		
	Контрольная работа № 1			2		Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Устный перевод с листа		Работа с учебником, с видео/аудио материалом		Контрольная работа №1	
3. Разработка и перевод документов	Контракт о продаже			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные,	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 72-81

						практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
	Контракт о купле			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом			1, с. 82-85
	Контракт о перевозке			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии	2	Работа с учебником, с	Белая маркерная доска, тех.		1: с. 86-107

						традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)		видео/аудио материалом	аудио-видео средства		
	Контракт о займе			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства	Разноуровневые задания	1, с. 160-162

						(практическое занятие: работа на ПК)					
	Контракт о страховании			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1, с. 163-166
	Контракт об аренде			2	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое	2	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1, с. 167-171

						занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
4. Переговоры: тренинг (двусторонний перевод)	Двусторонний перевод переговоров. Этикетные формулы. Представление . Обмен информацией.			4	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 215-246 2: с. 91-96
	Двусторонний перевод переговоров. Формы проявления интереса к			4	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные,	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 74-77 2: с. 96-101

	высказыванию оппонента. Уточнение информации.					словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
	Двусторонний перевод переговоров. Обсуждение условий контракта			4	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 78- 81 2: с. 101- 105

	Двусторонний перевод переговоров. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.			4	2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)	4	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства		1: с. 94-102 2: с. 106-109
	Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров.			6	4	Технологии (формы: методы): Игровые технологии традиционного обучения (Практическое занятие с использованием ролевой игры: ролевая игра). Интерактивные технологии (практическое занятие: работа в	6	Работа с учебником, с видео/аудио материалом	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства	Ролевая игра	1: с. 247-256 2: с. 109-115

					малых группах, беседа). Информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК)					
	Контрольная работа № 2			2	Технологии (формы: методы): Технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические). Устный перевод с листа				Контрольная работа №2	
Итого:				54	38	54				
		108								

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Разноуровневые задания (по разделу 1 и разделу 3)	допускаются все студенты	<p>Критерии оценки выполнения заданий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны; - «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера; <p>При этом оценка перевода:</p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <ul style="list-style-type: none"> - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы,

		представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; имеются от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок в переводе.
Ролевая игра (по разделу 2 и разделу 4)	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 100 баллов; - оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 баллов; - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 40 до 59 баллов; - оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 39 и менее баллов.
Контрольная работа (№1 и №2)	допускаются все студенты	<ul style="list-style-type: none"> - «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, - «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, - «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, - «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	Выполнение min 70% заданий из ФОС с отметкой «удовлетворительно» и выше	«зачтено»	студент получает, если демонстрирует умение устного последовательного перевода в обоих направлениях перевода языковой пары русский–французский с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала

			оригинала или при демонстрации умения последовательного перевода в одну сторону (на русский язык) с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала, а именно: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки; владение переводческой скорописью
		«не зачтено»	студент получает, если умения и навыки последовательного перевода не сформированы, а именно: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок; отсутствие навыка переводческой скорописи

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

7. Примерная тематика письменных работ (контрольных)

№ п/п	Темы
1	Контрольная работа №1: «Классификация и характеристика предприятия»
2	Контрольная работа №2: «Подготовка и проведение переговоров»

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Перевод с листа с французского языка на русский документов, заключенных в результате двусторонних переговоров
1.	Contrat de vente. Objet. Quantité. Qualité.
2.	Contrat de vente. Publicité. Emballage et marquage.
3.	Contrat de vente. Prix et valeur totale. Modalité de payement.
4.	Contrat de vente. Conditions de livraison. Inspection et réception.
5.	Contrat de vente. Réclamations et sanctions. Arbitrage et juridiction.
6.	Contrat de vente. Force majeure. Conditions générales.
7.	Contrat d'assurance.
8.	Contrat de prêt.
9.	Contrat de transport.
10.	Contrat de bail.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
	Типы предприятий во Франции	ОК-12	Разноуровневые задания
	Предварительные переговоры	ОПК-4, ОПК-9, ОПК-10	Ролевая игра
		ПК-12, ПК-13, ПК-14	Контрольная работа №1
	Разработка и перевод документов	ПК-14, ПК-15 ОПК-9, ОПК-10	Разноуровневые задания
	Переговоры: тренинг (двусторонний перевод)	ОПК-9, ОПК-10 ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Ролевая игра
		ПК-12, ПК-13, ПК-14	Контрольная работа №2

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Выполнение разноуровневых заданий

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: учебное пособие с аудио-приложением. Французский язык. – М.: «Р. Валент», 2016. – 200 с.

Задания подразделяются на 4 блока:

Блок А

Задания ориентированы на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование, запоминание, перевод лексических единиц, в том числе прецизионных), а также речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, умений прогнозировать информацию.

Блок В

Задания ориентированы на подготовительную работу устного переводчика, связанную с поиском, обработкой и анализом предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания, поиском переводческих соответствий, составлением и заучиванием списков переводческих соответствий. Кроме того, обращается внимание на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста.

Блок С

Задания на перенос информации в рамках определенной коммуникативной ситуации с указанием прагматических целей адресата. Данные задания приближают студента к условиям реального перевода и служат основой для оценки учебного прогресса студента.

Блок D

Задания на анализ результатов перевода. Нацелены на формирование умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Примеры:

Блок А.

Задание 1. Запишите диктуемую в высоком темпе следующую прецизионную лексику:

Jeudi – mercreudi – aout – mardi – vendredi – juin – septembre – vendredi – lundi – mardi – fevrier – samedi – fevrier – jeudi – octobre – mercredi – dimanche – lundi – avril – mars – samedi – mardi – decembre – vendredi – mercredi – mai – samedi – jeudi – juillet – mercredi.

Задание 2. Переведите в быстром темпе с листа словосочетания.

а) число + денежные единицы:

2576 roubles, 5741 livres, 854 dollars, 12589 euros, 47 cents de l'euro, 475 yens, 998 yuans, 176 francs suisses, 572 shekels, 992 dinars algeriens, 763 couronnes tcheques, 1874 francs CFA.

б) переведите топонимы в быстром темпе:

В Австрии – в Бельгии – в Албании – во Франции – в Англии – в Италии – в Нидерландах – в Швейцарии – в Монако – в Болгарии – в Македонии – в Швеции – в Великобритании – в Португалии – в Германии – в Польше – в Черногории – в Словении – в Испании – в Греции – в России – в Дании – в Норвегии – в Финляндии.

Блок В

Задание 1. Переведите в быстром темпе следующие слова и словосочетания.

Directeur commercial, chef du service marketing, PDG, président du conseil administrative, département exportation, directeur ressources humaines, vice-président du conseil régional chargé de l'agriculture, assistante de directeur général, un responsable de ventes, directeur informatique, direction des Bâtiments,

responsable de projets, controleur de gestion, responsable de fabrication, directeur financier.

Задание 2. Прочитайте и завершите незаконченную реплику с учетом заданной коммуникативной ситуации. Переведите ее на французский язык.

1. Учитывая, что нам удалось ...
2. Я рад, что наш производственный потенциал ...
3. Позвольте пригласить Вас осмотреть
4. Мне хотелось бы от имени всех присутствующих выразить ...
5. Мне хотелось бы попросить наших французских коллег
6. Позвольте выразить ..., что принятие подобного решения ...
7. Уверен, что достижение взаимовыгодных ...
8. Как видите, с нашей стороны мы готовы учитывать ...
9. Итак, первый этап завершен, теперь ...
10. Ситуация, господа, такова, что ...

Блок С

Задание 1. Подготовьте на французском языке протокол о намерениях французской и русской компаний, используя следующую модель и клише. Переведите готовый протокол с листа на русский язык.
Protocole d'intention en vue d'un accord relative a ...

Entre,

- l'Entreprise ..., representee par Monsieur ..., en vertu des mandats dont il dispose a cet effet,

d'une part,

- et, ...

d'autre part,

il est convenu que les dispositions ci-dessous sont les bases d'un accord sur ...

C'est dans cet esprit que les parties ont defini les bases d'un accord ... / s'engageant a inscrire ce programme dans le cadre .../ manifestent leur intention d'etudier la faisabilite de ce projet dans le cadre du Programme .../

C'est pourquoi, les parties ont convenus que ...

Fait ale 2018.

Pour ...

Pour ...

Блок D

Задание 1. Проанализируйте трудности и ошибки, возникшие при переводе с листа протокола о намерениях (см. задание С).

Задание 2. Классифицируйте ошибки, возникшие при переводе с листа протокола о намерениях (см. задание С). Определите ошибки языковые и переводческие.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии.

Задания выполняются в форме устного перевода в различных видах в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большинство заданий, а также учебных текстов, предназначенных на устный перевод в период переговоров, начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию № 2 (см. Список обязательной литературы).

Критерии оценки выполнения заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

- «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
- «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
- «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

- «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
- «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
- «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
- «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

9.2.2. Ролевая игра

1. Тема: Переговоры с целью заключения контракта

2. Концепция игры: Участники переговоров – директор французской фирмы, с одной стороны, и директор российской фирмы, с другой стороны, встречаются для окончательного заключения контракта на основании достигнутых ранее договоренностей.

3. Роли:

- Переводчик 1 (с французской стороны)
- Переводчик 2 (с российской стороны)
- Директор X (с французской стороны)
- Директор Y (с российской стороны)

4. Ожидаемый результат:

Достижение окончательного решения о подписании контракта.

Примерный сценарий переговоров

Директор X:

Nous sommes heureux de vous saluer chez nous. Soyez les bienvenus! Nous esperons que nos negociations aboutiront a la signature d'un accord tres important qui promet d'etre pour nous reciproquement avantageux.

Переводчик 1 :

(переводит реплику с французского на русский язык)

.....

Директор Y:

Мы также надеемся на успешное завершение наших переговоров. Насколько нам известно, вы получили проект контракта, который мы вам направили 7 апреля. Мы надеемся, что, вы с ним уже ознакомились. Готова ли Ваша фирма подписать контракт на оговоренных нами условиях?

Переводчик 2:

(переводит реплику с русского на французский язык)

.....

и т. д.

Критерии оценки ролевой игры

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 100 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 40 до 59 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 39 и менее баллов.

Максимальное количество баллов – 100. При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании ролевой игры

Критерии	Показатели
1. Структура ролевой игры. Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - наличие действительных разногласий – 5 баллов; - наличие лидеров команд – 5 баллов; - управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов; - соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов; - продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно чётко сформулировано) – 10 баллов.
2. Содержание ролевой игры. Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов; - компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов; - наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов; - использование документальных свидетельств, цитат из

	авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов; - использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов; - объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов; - творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность – 5 баллов
--	--

9.2.3. Комплект заданий для контрольной работы

Контрольная работа №1

по теме: «Классификация и характеристика предприятия»

Вариант 1

(устный перевод с листа)

Classification par branche des entreprises

Le secteur : Ensemble des entreprises ayant la même activité principale.

La branche : Ensemble d'unités de production fournissant un même [produit](#) ou service.

Pour l'Insee, une entreprise est une unité économique, juridiquement autonome, organisée pour produire des biens ou des services pour le marché ; elle est identifiée par le numéro SIRET (alors qu'un établissement est une unité de production géographiquement individualisée, mais juridiquement dépendante de l'entreprise (unité SIREN)), et où s'exerce tout ou partie de l'activité de celle-ci. Un établissement produit des biens ou des services ; il est identifié par un numéro SIRET.

Selon la forme juridique

- Les entreprises individuelles (existence juridique à travers la personne physique de l'entrepreneur (EI, EIRL)),
- Les sociétés civiles (exemple : [Société civile professionnelle](#)),
- Les sociétés commerciales (de personnes ou de capitaux ; parfois unipersonnelles ([EURL](#), [SASU](#))),
- Les [groupements d'intérêt économique](#),
- Les [associations](#), entreprises privées dont les bénéfices doivent être intégralement réinvestis,
- Les [sociétés coopératives](#), dans lesquelles les associés coopérateurs n'ont chacun qu'une voix quel que soit le montant de leurs apports (salariés, consommateurs, habitants, bénéficiaires du service, etc.),
- Les [sociétés mutuelles](#) à but non lucratif, immatriculées au registre national des mutuelles et soumises aux dispositions du code de la mutualité.

Selon l'objet social

Une autre forme de classement distingue trois grands types d'entreprises^[réf. nécessaire] existant dans tous les pays :

- les entreprises privées à but lucratif (exemple : [TPE](#), [PME](#), grands [groupes](#)),

- les entreprises privées à but non lucratif (sociétés coopératives, associations et sociétés mutuelles relevant de l'[économie sociale](#)),
- les entreprises chargées d'une mission de service public (exemple : régie des transports urbains ; établissements publics industriels et commerciaux (EPIC) ; [SNCF](#) ; régie des eaux, etc.).

Критерии оценки контрольной работы по устному переводу Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
 При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
 При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;

– темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» (французский)

В современных условиях развития техники, промышленности и информационных технологий традиционное «очное» аудиторное занятие уже не в полной мере отвечает задачам современного образования. Не отказываясь от традиционной «очной» классно-урочной системы обучения, дисциплина «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» (французский) сочетает ее с новыми образовательными технологиями.

Дисциплина «Перевод переговоров (второй иностранный язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки пересказа текста, предпереводческого и переводческого анализа содержания текста, устного общения по заданной теме.

На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные высказывания на французском языке.

Основными технологиями и связанными с ними формами и методами проведения занятий являются следующие:

- технологии традиционного обучения (практическое занятие: наглядные, словесные, практические);
- интерактивные технологии (практическое занятие: работа в малых группах, беседа);
- информационные технологии (практическое занятие: работа на ПК);
- игровые технологии традиционного обучения (практическое занятие с использованием ролевой игры: ролевая игра).

Основные виды контроля: а) текущий; б) тематический; в) итоговый контроль. Текущий контроль – наиболее эффективный вид контроля, когда речь идет о систематической поурочной контрольно-корректирующей функции проверки. Тематический контроль предусматривает проверку усвоения и овладения студентами соответствующих навыков, умений в результате изучения темы (модуля учебника) на заключительных занятиях. Периодический контроль проводится с целью проверки овладения материалом большего объема, например, изученного за семестр. Итоговый (заключительный) контроль навыков и умений перевода проводится по окончании семестра в форме зачета в соответствии с учебным планом.

Методические рекомендации студенту и преподавателю

Структурно настоящий учебный курс делится на разделы и уроки, каждый из которых рассчитан на 2-4 часа практических занятий в аудитории под руководством преподавателя. Каждый урок подразделяется на блоки.

Каждый урок содержит материал, на базе которого развивается навык перевода переговоров; сюда входит основной текст для перевода, которому предшествуют учебные задания, которые развивают навык устной речи в соответствии с изучаемой тематикой. Вводятся также упражнения, которые направлены на освоение новой терминологии в речевых образцах.

Каждый урок содержит материал, который изучается в режиме самостоятельной работы над дополнительным текстом, сопряженным с изучаемой темой. При этом студент опирается на комплекс методических указаний и заданий, которые готовят его к следующему практическому занятию в аудитории.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Багана Ж. Le francais des Affaires [Электронный ресурс] = Деловой французский язык : Francais langue etrangere et seconde : учеб. пособие / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
2.	Королькова С. А. Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык = Initiation a l'interpretation : учеб. пособие с аудиоприложением / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. - Москва : Р.Валент, 2016. - 199, [1] с. + CD. - ISBN 978-5-93439-508-8.	учебное пособие	6

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
3.	Моисеева И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Ю. Моисеева ; Оренбург. гос. ун-т. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 99 с. - ISBN 978-5-7410-1449-3.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
4.	Нечаева Е. Ф. Тренинг будущего переводчика : французский язык : [учеб. пособие] / Е. Ф. Нечаева. -	учебное пособие	3

	Москва : Владос, 2014. - 133 с. - (Библиотека переводчика). - Библиогр.: с. 132-133. - ISBN 978-5-691-01993-7.		
--	---	--	--

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 22.04.2020).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 22.04.2020).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 22.04.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 г., срок действия – бессрочно.
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно.

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский,	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская,	53,8	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)		
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения	Столы ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК-812)	50,7	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
4	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16